

EL ALFABETO DE LAS PRINCIPALES LENGUAS IVORIENSES COMO (POSIBLE) FUENTE DE ERRORES EN ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

Seydou Koné



Mapa lingüístico de Costa de Marfil: el grupo *gour* [gur] es el que llamamos también *voltaïque*.



El elefante, emblema de Costa de Marfil en Abidjan, capital económica.

INTRODUCCIÓN

En esta parte, estudiaremos las lenguas *diulá*, *beté*, *senufó* y *añí-baulé* contrastándolas con las lenguas francesa y española. En algunos casos, haremos referencia también al inglés para destacar mejor ciertos aspectos como la *question tag?*, el *infinitivo* en las lenguas ivorienses. Genealógicamente son lenguas relacionadas como lo mostramos en nuestra tesis doctoral sobre lenguas africanas y Francofonía. Son del grupo Níger-Congo. De igual forma ya hemos especificado qué hablantes tienen, dónde se hablan y a qué etnias corresponden. Aquí se trata de contrastar los alfabetos y luego aspectos de la gramática en sí, de la morfofonología. No hay siempre coincidencia en estos estudios ya que cada lengua ha tenido su línea de investigación y es por primera vez que se intenta interrelacionar varias lenguas y contrastarlas con el

francés y sobre todo el español. En este sentido veremos cómo estas lenguas nos permiten sentar las bases de un análisis de errores propiamente dicho ya que nos permitirán ver qué tipos de errores se pueden cometer.



Palacio papal en Yamusukro 1

1. CUADRO RECAPITULATORIO DE LOS ALFABETOS CONTRASTADOS DEL SENUFÓ, DIULÁ, BETÉ, AÑÍ-BAULÉ, FRANCÉS Y ESPAÑOL

SENUFÓ	DIULÁ	BETÉ	AÑÍ BAULÉ	FRANCÉS	ESPAÑOL
A se pronuncia como la <i>a</i> española y francesa.	A	A	A	A	A
AA se pronuncia como la <i>â</i> francesa.					
		Ä			
AAN se pronuncia cómo la <i>an</i> francesa.					
AN se pronuncia como la <i>an</i> francesa, pero más corta.			AN		
B se pronuncia como la <i>b</i> española.	B	B	B	B	B
		BH			
BW es una asociación de la <i>b</i> española con el <i>oi</i> francesa moderna.					
BY es la <i>b + i</i> española y francesa.					
C es la <i>ch</i> española (o inglesa como en <i>teacher</i>) y sería la <i>tch</i> francesa.	C	C	C	C	C
D es igual en francés y en español.	D	D	D	D	D
DY es <i>d + i</i> , en francés o español.					
E como la <i>e</i> de alfabeto.	E	E	E	E	E
EE es la <i>é</i> francesa.					
		EH			
		Ë			
ε es la <i>è</i> francesa.	E	E	E		
εε no se recoge ni en francés ni en español por su pronunciación larga.					

ɛɛN es como en [teint] francés.					
ɛN tampoco existe en francés ni en español.			ɛN		
F se pronuncia como en español y en francés.	F	F	F	F	F
FW es una asociación de la <i>f</i> española con el <i>oi</i> francesa moderna.					
FY como <i>f + i</i> .					
G se pronuncia como una asociación de letras <i>g + o</i> (abierta).	G	G	G	G	G
GB no se registra en español ni en francés aunque en una palabra como el apellido <i>Gbagbo</i> se puede encontrar en Côte d'Ivoire y otros países africanos.	GB	GB	GB		
		GH			
GW es una asociación de la <i>g</i> española con el <i>oi</i> francesa moderna. Es un sonido doble y simultáneamente articulado.					
H como la <i>h</i> aspirada en francés.	H	H		H	H
I como en francés y en español.	I	I	I	I	I
		İ			
II como <i>ih</i> .					
IIN como <i>ihin</i> .					
IN como <i>in</i> en <i>internacional</i> en español o <i>inimaginable</i> en francés.			IN		
J se pronuncia como una asociación de <i>d+j</i> . No como en francés ni en español a no ser que se trate de un préstamo lingüístico como en <i>janvier</i> . Pero no suele aparecer como una fuente de errores en el sentido de pronunciarlo como en	J	J	J	J	J

francés sino de no llegar a pronunciarlo como en español. A no ser que el aprendiz no tenga absolutamente ninguna idea de la lengua de Cervantes.					
K como en <i>kilo</i> .	K	K	K	K	K
KP se pronuncia como la <i>GB</i> . Aunque con una mayor vibración de las cuerdas vocales. Es un sonido sordo.	KP	KP			
KW = <i>k+oi</i> (francesa)					
? Este signo no se registra ni en francés ni en español ni como letra ni como representación fonética.					
L como en francés y en español.	L	L	L	L	L
M como en español y en francés.	M	M	M	M	M
MY como <i>m+i</i> .					
N como en español y en francés.	N	N	N	N	N
		NG			
NY como la <i>ñ</i> española.	NY	т	NY = т		Ñ
Ń representa la <i>g</i> de <i>-ing</i> .	Ń				
O como en español y en francés.	O	O	O	O	O
		Ö			
		OH			
OO como una <i>o</i> cerrada.					
ɔ como en <i>ordenador</i> .		ɔ	ɔ		
ɔɔ el sonido anterior más alargado.					
ɔɔN como en <i>horno</i> (tirando de la primera sílaba).					
ɔN como en <i>horno</i> .			ɔN		
P como en español y en francés.	P	P	P	P	P
			PK		
PW como <i>p+oi</i> (francesa).					

PY como en <i>pimiento</i> .					
				Q	Q
R ni como en español (al principio de palabras) ni en francés considerando que esta lengua pronuncia la R como una J española suave.	R		R	R	R
S se pronuncia como la <i>s</i> española, exclusivamente.	S	S	S	S	S
SY como en <i>slla</i> .					
T como en español y en francés.	T	T	T	T	T
TY como en <i>trrar</i> .					
U como en español y no como en francés.	U	U	U	U	U
UU como en <i>uhu</i> .					
UUN como <i>uhun</i> .					
UN como en español y no como en francés.			UN		
V no como en español sino como en francés.	V	V	V	V	V
VW como en <i>voix</i> del francés.					
VY como en <i>vie</i> (francés) nunca como en <i>vida</i> (español).					
W como en <i>Williams</i> .	W	W	W	W	W
Y como en español y en francés.	Y	Y	Y	Y	Y
Z no como en español, sino como en francés.	Z	Z	Z	Z	Z
ZY como en <i>zigzag</i> (francés). <i>Nunca como en la z española</i> .					



Máscara *baulé*.

2. OBSERVACIONES CONCRETAS SOBRE EL ALFABETO IVORIENSE COMO FUENTE DE ERRORES EN ESPAÑOL

Algunos puntos son destacables en el alfabeto de estas lenguas como posibles fuentes de errores en español esencialmente. Por orden veremos el caso del *diulá*, del *senufó*, *baulé* y *beté*.

2.1. TRANSFERENCIA E INTERFERENCIAS ENTRE EL ALFABETO DIULÁ Y EL ESPAÑOL

- La **e** (con excepción de la *z*, en este caso) se puede pronunciar tanto como la **e** española como la **è**, francesa según su colocación. Puede ser fuente de errores de fonética, de léxico, de acentuación y de lectura.
- La **u** se pronuncia como la española. No como en francés. En principio, no debería provocar errores en los hablantes de esta lengua, aprendices de español, sino en francés.
- La **j** como en *senufó*, esto es **d+j** en francés. La *j* española puede ser dificultosa por lo tanto para los de habla *diulá*.
- La **ny** *senufó* y **ɲ** *baulé* se reemplazan por la **ñ** española y se pronuncian como ella. La **ñ** española no debería plantear problemas a no ser que sea la tilde al escrito o un problema de transferencia que llevaría a escribir *ny* como en catalán y no *ñ* como en español.
- La **ɲ** *senufó* es reemplazada por la **ng** para designar el **-ing form** inglés. Este sonido es una posible fuente de dificultades a la hora de hablar español.
- La **r** tira hacia la **d** o la **l**. La **r** española puede ser muy problemática en este caso.
- La **g** es algo más compleja que la española. Podría ser fuente de errores para los analfabetos pero para los que se fueron a la escuela, ya están acostumbrada a la **g** francesa, que se pronuncia como la española (*g+a*, *g+u*, *g+o*).

En el caso especial de las vocales, se debe subrayar que cuando se trate de elegir entre la *a*, la *e*, y la *i* en medio de una palabra, siempre debe escoger la *a*. De forma que para designar la palabra *sangre*, siempre se dirá *basi* y no *besi* ni *bisi*. De igual manera, a final de palabra, la *a* se impone cuando se tiene que elegir entre la *ε* y la *a*. Aunque, en este caso, la tendencia sería que el *bambara* se impusiera al *diula*. En efecto, se supone que habrá que preferir *mina* a *mine* para decir *coger* y *nyinan* a *nyine* para nombrar al *ratón* etc.

Y en el caso de las consonantes, se debe notar una tendencia a respetar este mismo fenómeno de las vocales. En efecto, cuando se trata de elegir entre la *d* y la *l*, a principio de palabras, la última es la que se impone. De forma que en vez de hablar de *dili*, se escribiría *lili* etc. Como en este TERA, K. *et al.* (1991).

Veamos las correspondencias siguientes de letras y asociación de letras entre el *diulá*, el francés y el español:

<i>diulá</i>	Español	Francés
e	E	e, è
u	U	Ou
g	≠	≠

j	≠	Dj
ny	Ñ	Gn
ng	Ng	Ng
r	Entre d y l	R

Tras ver estas correspondencias del *diulá* con las lenguas francesa y española, vamos a hacer unas observaciones sobre el alfabeto *senufó* para poder sacar conclusiones de la misma índole.

2.2. TRANSFERENCIA E INTERFERENCIAS ENTRE EL ALFABETO *SENUFÓ* Y EL ESPAÑOL

En cuanto al presente alfabeto *senufó*, se puede notar que hay:

1. 24 consonantes: *b, c, d, f, h, j, k, l, m, n, ny, ?, gp, kp, η, p, r, s, t, v, g, w, y, z*.
2. 7 vocales: *a, e, ε, i, o, u, ɔ*.
3. 20 letras se escriben y se pronuncian como en francés y en español. Aunque en el caso especial de la *h*, se pronunciaría como una *h* aspirada (como *haiir*, en francés) y no muda (como haber, en español). Son: *a, b, d, e, f, h, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, v, w, y, z*. la *z* y la *v* no se pronuncian como en español.
4. 4 se escriben de la misma manera aunque su pronunciación pueda cambiar del francés al español. Son: *c, g, j, u*. La *c* se pronuncia como la antigua *ch* española, igual que la *u* se dice como en español. En cuanto a la *j* no se pronuncia ni como en francés ni como en español. Es la asociación de las letras *dj* como en el nombre *Djakaridja*. Los españoles suelen representar este sonido por *y*. De forma que Abidján se escribe a veces Abiyán. Pueden llevar a cometer errores de transferencia en español.
5. 7 letras no existen ni en francés ni en español. Son: *ε, gb, kp, ?, ny, η, ɔ*. Se puede observar que el *ε* de esta lengua corresponde con el *è* francés. Con lo que lo que han hecho los lingüistas encargados de elaborar el silabario del *senufó* ha sido intentar que se escriba la lengua como se pronuncia. Esta misma preocupación fue la de los reales académicos españoles en 1803 cuando supusieron que letras como la *ch*, la *//*, eran aparte hasta que en 1994 se decidió que la *ch* formara parte de la letra *c* y la *//*, de la */*. El diccionario de MOLINER, María ya había emprendido esta vía desde 1966-1967. Siempre en el caso del *senufó* se puede decir lo mismo con las letras *ny* (la *ñ* española, el *gn* francés como en *gagner*). Por las similitudes entre estas lengua, se descartan posibles errores sobre todo de interferencia en español con la *ñ* como pasaría con las otras lenguas ivorienses; a no ser que sea por la tilde al escrito.
6. Además de las 7 vocales orales que ya hemos mencionado, tenemos a otras 5 nasales: *an, in, un, εn, ɔn*. Las nasales podrían influir mucho en el español de los marfileños.

7. De la misma forma, además de las consonantes que hemos destacado, existen otras 9 palatales y seis labiales que podrían causar muchos errores entre nuestra población meta:
 - i. Las 9 palatales son: *by, dy, fy, my, py, sy, ty, vy, zy*. Es como una asociación entre las letras *b, d, f, m, p, s, t, v, z* y la *i* española o francesa como en *bi, di* etc.
 - ii. Las 6 labiales son: *bw, fw, gw, pw, vw, kw*.
8. Todas las vocales, tanto nasales como orales, pueden tener sus correspondientes largas como en *uu*, o en *iin*.

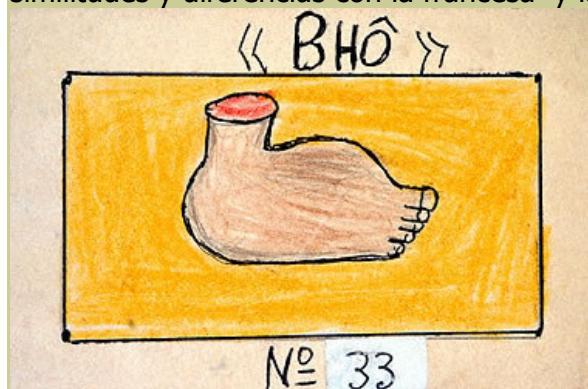
Por fin, existen sobre todo en el *senufó* de Tengrela – el syempiré-, el *Ng, mb* no registrados en el silabario *Cebaara*. Como estas combinaciones no suelen existir en español, se supone que no puede influir en nuestra población meta en mayor medida, aunque puede ser justamente por eso mismo, que cometan errores de esta índole. Las que sí claramente podrían influir, y son muchas, son las siguientes por no tener correspondencias ni en español ni en francés, a veces.

<i>Senufó</i>	Español	Francés
C	Ch	Tch
ε,	Estación	è, ê, ei, ai, est
U	U	Ou
G	≠	≠
J	≠	Dj
ny	Ñ	Gn
ɔ	Or	Or
R	Entre d y l	R
<i>gb</i>	≠	≠
<i>kp</i>	≠	≠
?	≠	≠
<i>ŋ</i>	Ng	Ng
<i>H</i>	≠	h (aspirada)
<i>by</i>	Bi	Bi
<i>dy</i>	Di	Di
<i>Fy</i>	Fi	Fi
<i>my</i>	Mi	Mi
<i>py</i>	Pi	Pi
<i>sy</i>	Si	Si
<i>Ty</i>	Ti	Ti
<i>vy</i>	≠	Vi
<i>zy</i>	≠	Zi
<i>bw</i>	≠	Boi
<i>fw</i>	≠	Foi
<i>gw</i>	≠	Goi
<i>pw</i>	≠	Poi
<i>vw</i>	≠	Voi
<i>kw</i>	≠	Quoi
<i>aa</i>	≠	An

ee	≠	É
εε	≠	≈ èhè
Ii	Ihi	Ihi
oo	Oho	Oho
ɔɔ	≠	≠
uu	Uhu	Uhu
aan	≠	Ann
een	≠	≠
εεn	≠	Ein
iin	Ihin	≠
oon	Ohon	≠
ɔɔn	≠	≠
uun	Uhun	≠

Veremos, en tercer lugar, las letras y combinaciones que la gente de habla *baulé* puede cometer en español.

Ya hemos señalado qué tipo de errores puede generar este alfabeto entre los aprendices de español que tengan por lengua base la *senufó*. Para no repetirnos, vamos a pasar a la lengua *baulé* para ver más de cerca sus similitudes y diferencias con la francesa y la española.



Alfabeto *beté* letra N° 33 denominada *Bho* por BRULY Bouabré, 1990.

2.3. TRANSFERENCIA E INTERFERENCIAS ENTRE EL ALFABETO *BAULÉ* Y EL ESPAÑOL

La *s* del alfabeto *baulé* no se pronuncia nunca como en la lengua francesa entre dos consonantes como en *case*, sino como en español, *casa*. Pero no como a principio de palabras como en *Strasbourg*, que un español leería *Estrasburgo*. Pero podría no plantearse como fuente de errores entre los marfileños.

Como la acentuación entre esta lengua y la española son distintas, es previsible que haya errores de acentos, tildes, separación de ideas y de palabras u oraciones en la producción de nuestra población meta.

La característica de las lenguas románicas que consiste en cambiar la *n* delante de *b*, *m* y *n* se observa en *baulé* también y puede que no aparezca como fuente de errores en español. Pero en español, a veces, esta *n* no cambia como en *inmanencia* o simplemente desaparece. Puede que aparezca la *w* entre otras dos consonantes aunque, en vez de pronunciarse, sirve sólo para suavizar la articulación de la primera consonante como en *kwla*, *llover*. Existen posibilidades para que se cometan errores en español dadas estas complicaciones morfológicas. Las otras combinaciones que coincidan con el *senufó* o *diulá* implicarían las mismas dificultades en español. En caso contrario, son las que hemos señalado nada más ver el alfabeto completo del *baulé*.

Vamos a tratar, en último lugar, de cómo funcionan otros aspectos determinados de la lengua *beté*, y que puedan ser causas de errores en nuestra población meta.



Bailarines *senufó*

2.4. TRANSFERENCIAS E INTERFERENCIAS ENTRE EL ALFABETO *BETÉ* Y EL ESPAÑOL

Esta otra lengua tan peculiar como complejo que es el *beté*, tiene especificidades que sólo mencionamos aquí además de las coincidencias con las lenguas *diulá*, *baulé* y *senufó*. Se supone que la lengua *beté* tiene una sola vocal nasal que es *n* (aparentemente una consonante por su forma) y está muy cerca de las palabras francesas *un* y *brun*. Situación no observada en español y que puede dificultar el aprendizaje de esta lengua de parte de los ivorienses, en general. Pero se puede considerar que es el mismo sonido que oímos en palabras españolas como tendencia, independencia. Es una de las causas de errores para los de esta habla en la medida en que generalmente no pueden pronunciar con exactitud palabras francesas como *brun* y confunden la pronunciación de en y an como en tendencia y pedante. La vocal *n* se encuentra en palabras como *n* (je, *yo*); *-n* (tu, *tú*); *'n* (et, alors, *y*, *pues*), empleada como conjunción; y *-nemě* (toi, *tú*, a *tí*).

Eso sugiere que las palabras nasales¹ como las sus-mencionadas² pueden provocar errores de nasalización en la pronunciación, la fonética y la lectura, y por ende, el léxico. Las demás características del alfabeto *beté* que coincidan con las tres otras lenguas implicarán los mismos problemas en español, entre los marfileños que tengan esta lengua por fuente. Los demás casos ya han sido expuestos cuando vimos el alfabeto *beté*.

El poner de relieve tantos aspectos de estas lenguas nos será de ayuda para acercarnos mejor al tema de las interferencias y transferencias como fuentes de errores entre nuestra población meta a la hora de hablar español. Lo seguro es

¹ Se llaman nasales por su pronunciación marcada en la nariz.

² *n* (je, *yo*); *-n* (tu, *tú*); *'n* (et, alors, *y*, *pues*) ; y *-nemě* (toi, *tú*, a *tí*).

que existen muchas divergencias entre la morfología de estas lenguas y el francés por una parte, y por otra, el español. Por eso, estas ortografías pueden ser fuente de errores tanto al escrito como al oral para nuestra población meta. Además, estas diferencias en el silabario, afectan también a los tonos.



Una mezquita, a donde van muchos *diulá*

CONCLUSIÓN

Conscientes de que hay un verdadero problema con estas grafías de las lenguas ivorienses en un mundo donde las nuevas tecnologías están en continuo desarrollo, los lingüistas de Côte d'Ivoire han decidido encontrar una forma más universal de escribir las lenguas locales ivorienses. Sin embargo, en muchas ocasiones han cometido el error de confundir letras y sonidos o mejor dicho, no quisieron separar escritura y pronunciación, con lo cual, tenemos más representaciones fonéticas que letras propiamente dichas. En su tiempo esta preocupación se vio con las letras CH y LL en español, y se sabe de sobra que la UNESCO pidió que se modificara el alfabeto de la lengua española, e incluso, se intentó tocar a la Ñ, presente en la apelación del país de Miguel de CERVANTES SAAVEDRA. Para entender mejor este aspecto acudiremos a SALVADOR CAJA & LODARES (2001: 64). En efecto según ellos,

"El mundo es un pañuelo, cada día más, y no debemos complicárnoslo con hábitos particulares, que sólo a nosotros nos perjudican. La UNESCO ha indicado que las lenguas con alguna irregularidad en su ordenación del alfabeto latino procuren desecharla. El alemán ya lo ha hecho y quedan además del español, el checo, el sueco y el húngaro. Pero esas otras tres lenguas discrepantes juntas no suman ni la décima parte de hablantes que la lengua española. La internacionalidad de nuestro idioma, su carácter universal de lengua de relación, lo obligan de modo muy especial a entrar en la norma común, a no empecinarse en la diferencia."

En cuanto a la Ñ, estos mismos autores salen en su defensa suponiendo que es una "genuina aportación española al alfabeto latino" y exigen que se ordene en el "sistema universal igual que se hizo con la germánica *w*."³

Pensamos, entonces, que Côte d'Ivoire debe seguir adelantándose a los demás países con tradición oral en este sentido, y considerar que la letra E puede tener pronunciaciones distintas según su colocación y las palabras, como ya ocurre en francés; en vez de considerar que EE, ε, εε... son letras aparte.

³ Se debe subrayar que en 1994 se había decidido cambiar, por fin, el alfabeto español eliminando las entradas CH y LL. Pero la Ñ sigue bien firme en su sitio. Si María MOLINER no lo consiguió en su tiempo, los lectores de los diccionarios académicos a partir de la edición de 2001 ya lo pueden comprobar.

BIBLIOGRAFÍA

1. BRAUNER, S. (1976): « Est-ce qu'on peut parler d'un futur immédiat en bambara ». In *Communications faites au XII^e Congrès de la Société de Linguistique de l'Afrique Occidentale*. T. 1. Université d'Ife, Nigeria. Marzo.
2. HOUIS, Maurice (1967): « Les catégories de noms dérivés dans un parler manding ». In CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE : *La classification nominale dans les langues négro-africaines*. Aix-En-Provence. France.
3. JOHANSON, S. (1973): "The identification and Evaluation for Errors in Foreign Languages: A Functional Approach". In SVARTVIK, J. (Ed.).
4. KOKORA, P.-D. (1983) : *Cahiers ivoiriens de recherche linguistique*. ILA (Institut de Linguistique Appliquée) d'Abidjan.
5. KOUADIO N'GUESSAN, Jérémie (1977) : *L'enseignement du français en milieu baoulé. Problèmes des interférences linguistiques et socioculturelles*. Tesis doctoral de tercer ciclo. Universidad de Grenoble III.
6. KOUADIO NGUESSAN, Jérémie (1996): *Description systématique de l'attié de Memni (langue kwa de Côte d'Ivoire)*. Thèse pour le doctorat d'Etat. Director : CREISSELS, Denis. Université Stendhal de Grenoble III. Francia.
7. M. C. THOMAS & BOUQUIAUX, L. (1967) : « La détermination des catégories grammaticales dans une langue a classes ». In CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE : *La classification nominale dans les langues négro-africaines*. Ed. CNRS. 400 pp.
8. MOLINER, María (1998): *Diccionario de Uso del Español*. Madrid. Gredos. 2^o ed. 1594 pp.
9. PARTZ, M. P. & JELEN, M. (1988): *Batterie d'évaluation des dysorthographies acquises*. Mémoire de licence en logopédie. Université Catholique de Louvain. Louvain-La-Neuve.
10. SALVADOR, Gregorio & LODARES, Juan R. (2001): *Historia de las letras*. Madrid. Espasa Minor. 375 pp.
11. SANTOS GARGALLO, Isabel (1993): *Análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid. Síntesis.
12. TERA, Kalilou, GOERLING, Fritz & GROFF, Randal (1991) : *Julakan sebecogo ani a kumadew sigicogo. Orthographe et grammaire pratiques du dioula*. ILA, SIL. Abidjan. 80 pp.